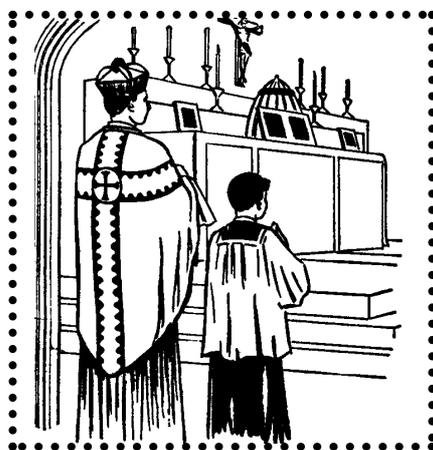


святц. Уильям А. О'Брайен МА

КАК ПРИСЛУЖИВАТЬ НА ТИХОЙ МЕССЕ И БЛАГОСЛОВЕНИИ СВ. ДАРАМИ



Простая книга для прислуживающих по церемониям; картинки, показывающие передвижения и позы прислуживающего, и изъяснения облачений священника, престола и ризницы, вместе с параллельным расположением латинских молитв и русской транслитерации.

Иллюстрации Фрэнка Николаса.

Эта книга была опубликована в оригинале братьями Бенцингеррами в 1931 г., исправленное издание вышло в 1962 г.

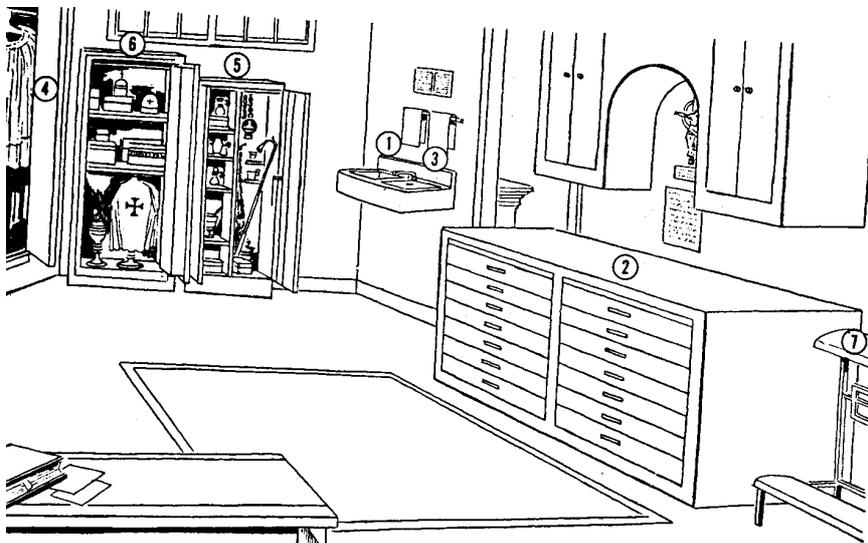
Москва
2007

Слово к алтарникам

Это больша́я привилегия для парня, что ему позволили прислуживать у алтаря Божия. Алтарник по сути дела является пажом при дворе Царя царей. Тебе следует ценить эту высокую честь, показывая величайшее почтение в алтарной части — святилище, проявлять особую внимательность во

Главная часть этой книги обучает тебя латинским ответам прислуживающего и направляет твои движения и положения, когда ты прислуживаешь на тихой Мессе. Части Мессы в этой книге поделены на пять уроков таким образом, что ты сможешь овладеть этим хорошо и в короткий срок.

Латинский текст, ради удобства твоего произношения, напечатан так,



Ризница • Картинка показывает, как обычно устроена ризница и что в ней находится. Названия различной церковной мебели даны в списке на следующей странице, цифры соответствуют тем, что даны на рисунке.

время священнодействий и изучать свою функцию в них столь прилежно, насколько только возможно! Эта маленькая книга подготовлена для того, чтобы помочь тебе в этом.

Изображения ризницы, святилища, священных сосудов и облачений показаны на следующих страницах так, что ты узнаешь правильные имена и места для всего, что используется в алтаре.

чтобы русская транслитерация каждого латинского слова была расположена прямо над ним в виде обычного русского слова, например, твой первый ответ написан так:

Ад Дэ'ум кви ле-ти'-фи-кат |

П. Ad Deum qui laetificat

ю-вэн-ту'тэм ме'ам

iuventutem meam

Маленький значок ('), следующий за слогом, означает, что ударение

падает на слог. Вертикальные линии между словами указывают на паузы.

Овладение этой книгой, скомбинированное с твоей верностью, чистотой и хорошими манерами, сделает из тебя хорошего алтарника.

Ризница

Ризница (*sacristia*) — это место, где священники готовятся и облачаются (переодеваются) к св. Мессе. Ознакомься со своей ризницей, чтобы ты узнал, где и что находится, чтобы каждая вещь имела свое место. Тебе следует прийти туда за 15 минут до Мессы. Немедленно подготовь всё: налей воду и вино в ампулы, сосуд для омовения пальцев и полотенце поставь на столик возле алтаря. Зажги две свечи (за пять минут до начала службы) и поставь их на левой и правой части алтаря. В это время в ризнице соблюдается тишина, чтобы быть готовым к любой просьбе о помощи.

Список вещей в ризнице:

1. Lavabo (омовение), умывальник и полка для полотенца, где священник омывает свои руки перед облачением и началом Мессы.

2. Стол облачения. Здесь по порядку лежит облачение для священника. Часто стол имеет ящики и маленькие стенные шкафы, в которые раскладывается облачение, белье и служебники. Над этим столом обычно висит распятие. На столе находится карточка с текстом молитв, которые священник говорит во время облачения, или определенных молитв, которые напоминают священнику о Мессе в намерении Епископа.

3. Сакрарий. Это емкость для омовения и очищения потира, кивория или других священных сосудов, а также маленьких полотенец, которые используются при прямом контакте со священными сосудами. Здесь также священник омывает руки после определенных церемоний. У сакрария есть водосточная труба, которая соединена с землей, так что вода стекает из него в землю. Алтарнику не следует трогать сакрарий или любой другой священный предмет — ради должного почтения к сим предметам.

4. Шкафы и стенные шкафы. Они предназначены для того, чтобы вешать облачения любого типа. Иногда в них имеются ящики для облачений.

5. Кладовка, сделанная обычно из стали, в которой находятся такие предметы, как кадило, ладья для ладана, емкость для святой воды, ладан, свечи и т. д.

6. Сейф, сделанный из стали, для надежного хранения священных предметов, таких как потир, монстранция (дароносица), церковная метрическая книга и другие ценные вещи.

7. Генуффлекторий (скамеечка для коленопреклонения). Обычно она используется священником для того, чтобы прочитать молитвы во время приготовления к Мессе или во время благодарения после Мессы.

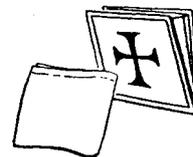
Зажжение и гашение свечей

Когда зажигаешь свечи, то начинай с тех, которые стоят на стороне *Послания*. Начинай с самой *высокой* и *близкой* к распятию, затем переходи к следующей за ней и т.д.

Когда ты закончил зажигать свечи на стороне Послания, то зажги свечи на стороне Евангелия, следуя такому же порядку. Когда гасишь свечи, то начинай со стороны *Евангелия*, с самой *маленькой* и *далекой* от напестольного креста свечи, затем идет следующая за ней и т. д. После того, как ты погасил свечи на стороне Евангелия, приступай к стороне Послания в таком же порядке.



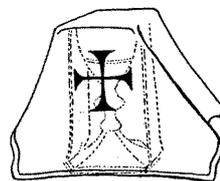
*Потир,
линтия,
дискос
и покровец*



Бурса с илитоном

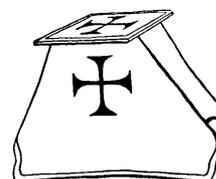
Потир и как он покрывается

Вначале, перед облачением, священник ставит потир (чашу) на стол облачения и расстилает сложенное узкое белое полотенце — линтию (*purificatorium*) поверх потира. Затем он кладет на линтию золотую тарель, называемую дискосом (*patena*), на которой лежит гостия, которая будет освящена во время Мессы. Всё это священник прикрывает небольшой квадратной полотняной салфеткой — покрывцем (*palla*). Потом священник покрывает потир воздухом (*velum calicis*) — покровом того же цвета, как и риза священника. В конце он помещает на покрытый потир бурсу, содержащую сложенную полотняную салфетку, называемую илитоном (*corporale*).



*Всё покрыто
воздухом.*

*Воздух на потире:
обрати внимание
на различные
части пог
воздухом*

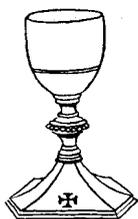


*Потир
полностью
покрыт*

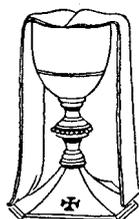
Как священник облачается для служения Св. Мессы

С изображений выучи по порядку названия облачений.

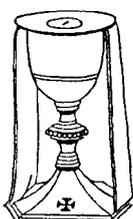
Помоги священнику облачиться. После того, как он наденет подризник, подай ему пояс, держа кисточки справа. Затем посмотри, чтобы подризник свисал вокруг равномерно.



Потир



*Потир
и линтия*



*Потир,
линтия,
и дискос
с Гостией*



*Священник
надевает на
плечи
нараменник
(*amictus*)*



Священник в подризнике (*alba*)



Священник расправляет пояс



Священник надевает манипул на левую руку



Священник с епитрахилью (*stola*)



Теперь священник в ризе (*casula*) полностью облачен.

Теперь, когда ты знаешь наименования священных облачений и сосудов, которые используются во время Св. Мессы, мы готовимся к тому, чтобы войти во Святоилице — часть церкви, где служитя Св. Месса.

Список предметов во Святоилице

Рассмотри изображение Святоилице. Здесь приносится Священное Жертвоприношение Св. Мессы. Картинка на стр. 2 показывает тебе всё то, что необходимо для Св. Мессы, и учит тебя надлежащим названиям предметов, находящихся во Святоилице.

1. Напрестольный крест.
2. Алтарь, или престол.
3. Дарохранильница, покрытая завесой.
- 4—9. Большие подсвечники.
- 10—11. Малые подсвечники (зажигаемые для тихой Мессы).
- 12—14. Алтарные таблицы. Большая таблица находится в центре и содержит молитвы, читаемые священником во время оффертория и Канона. Малая таблица стоит на стороне Послания и содержит молитвы, которые священник читает, омывая свои руки после оффертория. Еще одна малая таблица, стоящая на стороне Евангелия, содержит первые четырнадцать стихов Евангелия от св. Иоанна, которые священник читает в последнем евангельском чтении на левой части Алтаря.
15. Первая ступень.
16. Вторая ступень.

17. Столешница (*mensa*), или алтарная трапеза.

18. Покровы трапезы (одна накрахмаленная полотняная скатерть и три других полотняных скатерти покрывают алтарную столешницу. Верхняя полотняная скатерть свисает с каждой стороны престола на алтарную площадку).

19. Передняя часть Алтаря (антипендий, лицо престола).

20. Сторона Евангелия.

21. Сторона Послания.

22. Пол Святилища.

23. Алтарная платформа (*predella*).

24. Креденция, жертвенник.

25. Ампулы с водой и вином.

26. Емкость для омовения перстов.

27. Полотенце.

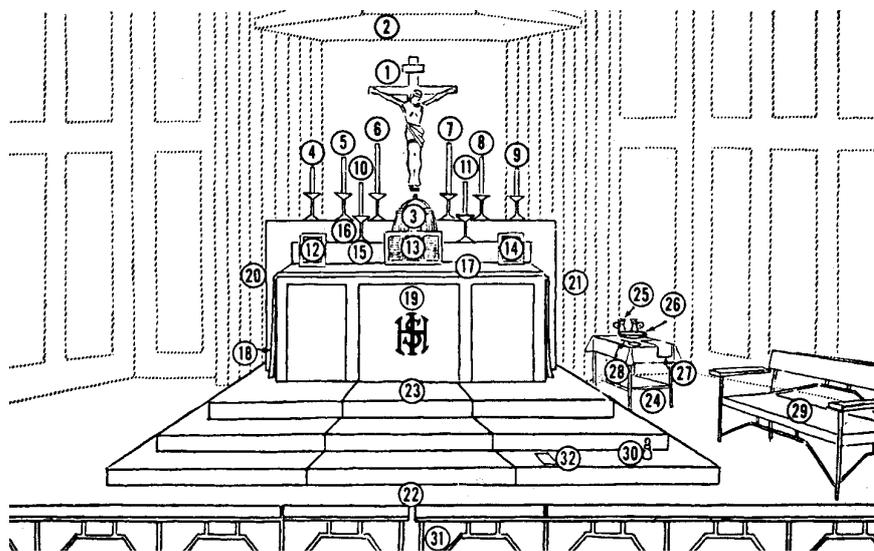
28. Тарель для Причастия.

29. Седалище священника (*sedilia*).

30. Колокольчик.

31. Трапеза Господня.

32. Таблицы с молитвами.



Различные предметы, показанные на изображении Святилища, пронумерованы согласно с цифрами у их названий, начиная с предыдущей страницы.

Надлежащие положения тела во время Св. Мессы

Следующие картинки изображают алтарника для того, чтобы показать, как вести себя в разное время, когда он преклоняет колени, поклоняется и кланяется.

Эти картинки также показывают, как держать руки соответствующим способом, когда они не заняты чем-либо еще. Когда преклоняешь колени, прикрой свою обувь одеянием.



Преклонение колена. Тело и голова прямые.

Правое колено касается пола, по линии с левой лодыжкой.



Простой поклон. Тело и плечи прямые.

Голова слегка наклонена.



Преклонение колен. Тело и голова прямые.

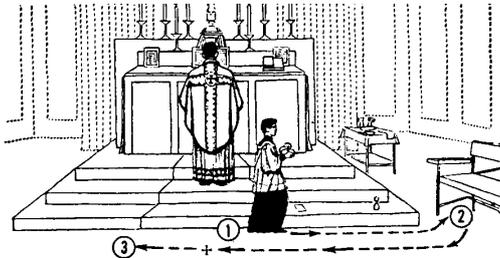
Руки перед телом, с соединенными вместе ладонями.



Глубокий поклон. Тело прямое.

Голова и плечи наклонены, как показано на рисунке.

Св. Месса



1• Цифра 1 показывает, где тебе следует быть, когда ты приходишь к Алтарю. 2• Алтарник кладет биретту на седалище священника (*sedilia*). + — обозначает, что ты преклоняешь колено, когда проходишь центр Алтаря. 3• Показывает место, где алтарник ждет, когда священник спустится.

Урок 1. От начала Св. Мессы до Входного Антифона (*Introitus*)

После того, как священник облачился, чтобы покинуть ризницу для служения Св. Мессы, поклонись с ним перед Распятием над столом облачения и следуй перед священником (или с правой стороны от него, где таковой обычай) к Алтарю, с руками, соединенными ладонь к ладони.

Если у двери святилища есть кропильница (сосуд со святой водой), то окуни кончики пальцев правой руки в воду, дотронься до кончиков вытянутых пальцев священника и перекрестись.

Если у двери есть колокольчик, позвони и предупреди людей о входе священника. Когда он передаст тебе свою биретту, возьми её за ближайший из четырех углов,

преклони колено и положи на седалище священника.

Возвратись к середине престола на ступеньки, преклони колено и перейди два шага на левую сторону. Стой (или встань сразу же на колени, где такой обычай), пока священник не спустится для того, чтобы начать Св. Мессу.

Молитвы у ступеней Алтаря

C. *Introibo ad altare Dei*

Ад Дэ'ум кви ле-ти'фи-кат
П. *Ad Deum qui laetificat*
 ю-вен-ту'тэм мэ'ам
iuventutem meam

Примечание: Для Мессы, отслуженной в черных литургических облачениях (заупокойной Мессы), в виде исключения из правила пропусти следующую часть (Пс. 42).

Псалом 42

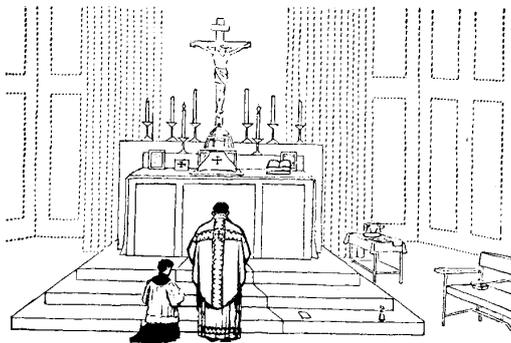
C. *Iudica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta: ab homine iniquo et doloso erue me.*

Кви'а ту эс Дэ'ус | фор-ти-ту'до мэ'а |

П. *Quia tu es, Deus, fortitudo mea, quare me repulisti, et quare tris'tis in-чэ'до | дум а-фли'джит мэ*

tristis incedo, dum aflagit me in-и-ми'кус? inimicus?

C. *Emitte lucem tuam et veritatem tuam; ipsa me deduxerunt et*



2 • Этот рисунок показывает твоё местоположение, когда начинаются молитвы.

adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.

Эт ин-тро-и'бо ад ал-тарэ Дэи |

П. Et introibo ad altare Dei

ад Дэ'ум кви ле-ти'фи-кат | ю-вен-ту'тэм мэ'ам

ad Deum qui laetificat iuventutem meam.

C. Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus; quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me?

Спэ'ра ин Дэ'о | кво'ни-ам ад'хук

П. Spera in Deo, quoniam adhuc

кон-фи-тэ'бор ил'ли са-лю-та'рэ вуль'тус

confitebor illi | salutare vultus

мэ'и | эт Дэ'ус мэ'ус

mei, et Deus meus.

Здесь преклони голову со священником, когда он скажет:

C. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Стой на коленях, выпрямив спину, и отвечай:

Си'-кут э'рат ин прин-ци'пи-о | эт нунк

П. Sicut erat in principio et nunc,

эт сэм-пер | эт ин сэ'ку-ля сэ-ку-лэ'рум

et semper, et in saecula saeculorum.

А'-мэн.

Amen.

C. Introibo ad altare Dei.

Ад Дэ'ум кви лэ-ти'фи-кат | ю-вен-ту'тэм мэ'ам

П. Ad Deum qui laetificat iuventutem meam.

Перекрестись со священником, когда он скажет:

C. Adiutorium nostrum in nomine Domini.

Кви фэ'чит че'люм эт тэ'ррам

П. Qui fecit coelum et terram.

Оставайся на коленях, с прямой спиной, в то время как священник наклоняется и читает *Confiteor*.

C. Confiteor Deo omnipotenti, etc.

Слушай внимательно, и как только священник скажет последние слова *Confiteor* — «*ad Dominum Deum nostrum*», — преклони голову и в то же время повернись по направлению к священнику и скажи:

Ми-зэ-рэ-а'тур ту'и ом-ни'по-тэнс

П. Misereatur tui omnipotens

Дэ'ус | эт ди-ми'сис пэ-ка'тис ту'ис

Deus; et, dimissis peccatis tuis,

пер-ду'кат тэ ад ви'там э-тэр'нам

perducat te ad vitam aeternam.

Затем священник скажет:

C. Amen.

Теперь наклони голову и спину низко по направлению к престолу и скажи:

Кон-фи'-тэ-ор Дэ'о ом-ни-по-тен'ти | бэ-а'тэ

C. Confiteor Deo omnipotenti, beato

Ма-ри-э сэм'пер Вир'джи-ни | бэ-а'то

Mariae semper Virgini, beato

Ми-ка-э'ли Арк-ан-джэ-лэ | бэ-а'то



Michaeli Archangelo, beato
 Ё-ан'ни Бап-ти'стэ | санк-тис А-
 по'сто-лис

Ioanni Baptistae, sanctis Apostolis
 Пэ'тро эт Пау'лэ | ом'ни'бус
 санк'тис

Petro et Paulo, omnibus Sanctis.

Теперь с головой, наклоненной и повернутой в сторону священника, скажи:

эт ти'би | Па'тэр.
et tibi, Pater.

Теперь повернись снова в сторону алтаря и скажи, продолжая:

кви'а пэ-ка'ви ни'мис | ко-ди-та-
 ти-о'нэ |

quia peccavi nimis cogitatione,
 вэрбо | эт о'пэ-рэ
verbo, et opera

Теперь ударь себя в грудь, говоря:
 мэ'а куль'па
mea culpa.

Теперь ударь себя в грудь снова и говори:

мэ'а куль'па
mea culpa.

И в третий раз ударь себя в грудь и скажи:

мэ'а мак'си-ма куль'па | и'дэо
 прэ'кор

mea maxima culpa. Ideo precor
 бэ-а'там Ма-ри'ам сэм'пэр
 Вир'джи-нэм |

beatam Mariam semper Virginem,
 бэ-а'тум Ми-ка-э'лем Арк-ан'джэ-
 люм |

beatum Michaellem Archangelum,
 бэ-а'тум Ё-ан'нэм Бап-ти'стам

beatum Ioannem Baptistam,
 санк'тос А-по'сто-лэс Пе'трум эт
 Пау'люм

sanctos Apostolos Petrum et Paulum,

ом'нэс санк'тос
omnes Sanctos.

Теперь повернись к священнику и скажи:

эт тэ | Па'тэр.
et te, Pater.

Повернись к престолу снова и скажи:

о-ра'рэ про мэ | ад До'-ми-нум
 Дэ'ум ност'рум

orare pro me ad Dominum, Deum nostrum.

Оставайся с наклоненной головой и плечами, в то время как священник скажет:

C. Misereatur vestri omnipotens Deus, et, dimissis peccatis vestris, perducatur vos ad vitam aeternam.

Выпрями спину, оставаясь коленопреклоненным, отвечай:

А'-мэн.
П. Amen.

Перекрестись со священником, как только он скажет:

C. Indulgentiam, absolutionem et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus.

А'-мэн.
П. Amen.

Слегка наклони голову в течение следующих ответов:

C. Deus, tu conversus vivificabis nos.

Эт плебс ту'а ле-та'би-тур ин тэ.

П. Et plebs tua laetabitur in te.

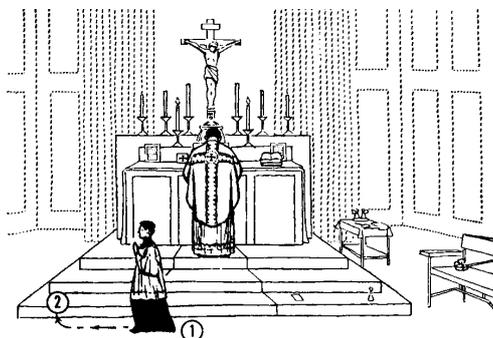
C. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

Эт са-лю-та'рэ ту'ум да но'бис

П. Et salutare tuum da nobis.

C. Domine, exaudi orationem meam.





3 • Этот рисунок показывает твое место после того, как священник взшел к престолу. Ты стоишь на коленях на самой низкой ступени Алтаря, на стороне, противоположной Службнику.

Эт кля'мор мэ'ус ад тэ вэ'ни-ат

П. Et clamor meus ad te veniat.

С. Dominus vobiscum.

Эт кум спи'ри-ту ту'о

П. Et cum spiritu tuo.

Сразу же выпрямись (где есть такой обычай, приподнимай подрезник священника, по мере того как он поднимается по ступеням Алтаря). Держи руки сложенными вместе в течении всей Св. Мессы, за исключением только того случая, когда твои руки заняты.

Ты можешь пользоваться книгой для того, чтобы следить за различными молитвами и чтениями Мессы.

Если ты пользуешься книгой, то будь очень внимателен, чтобы не забывать действовать вместе со священником, отвечать на его молитвы и реагировать на его знаки в нужное время.



Урок 2. От Входного Антифона к Предложению

Входной антифон (Introitus), Kyrie, Gloria и соборная молитва (Collecta)

Священник поднимается по ступеням Алтаря, подходит к Службнику на стороне Послания и читает Входной Антифон (*Introitus*). Перекрестись с ним. Обрати внимание на свое месторасположение, ты находишься на противоположной стороне и по диагонали со Службником. Это правило должно соблюдаться в течение всей оставшейся Мессы.

Входной Антифон (*Introitus*) — обычно короткое чтение Писания, таким образом, будь внимателен, ибо священник вскоре вернется к центру престола и скажет:

С. Kyrie, eleison.

Ты отвечаешь:

Ки'ри-э э-ле'й-сон

П. Kyrie, eleison.

С. Kyrie, eleison.

Ты отвечаешь:

Кри'стэ э-ле'й-сон

П. Christe, eleison.

С. Christe, eleison.

Ты снова отвечаешь:

Кри'стэ э-ле'й-сон

П. Christe, eleison.

С. Kyrie, eleison.

Ты отвечаешь:

Ки'ри-э э-ле'й-сон

П. Kyrie, eleison.

С. Kyrie, eleison.

Священник остается стоять при центре престола и читает Великое Славословие [*Gloria*] (иногда оно пропускается). Затем он целует престол, поворачивается к народу и говорит:

С. Dominus vobiscum.

Эт кум спи'ри'ту ту'о

П. Et cum spiritu tuo.

Сейчас священник идет к Службнику и читает молитву Мессы, называемую Коллекта (*Collecta*). Он держит свои руки вытянутыми в течение чтения молитвы, но в конце чтения складывает руки вместе и говорит:

С. Per omnia saecula saeculorum.

Будь внимателен и отвечай:

А'-мэн.

П. Amen.

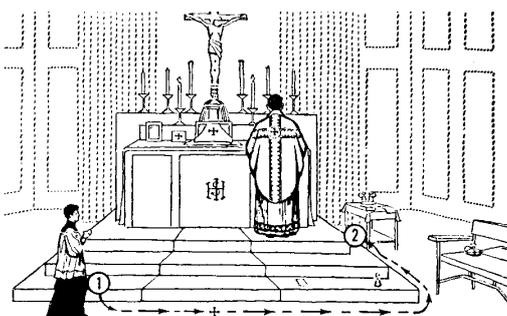
Священник может прочесть больше, чем одну молитву, но в большинстве случаев он скажет «*Per omnia saecula saeculorum*» дважды. Всякий раз, как ты услышишь эти слова, отвечай:

А'-мэн.

П. Amen.

Апостол

После чтения молитв священник помещает свои руки на обеих сторонах Службника и читает



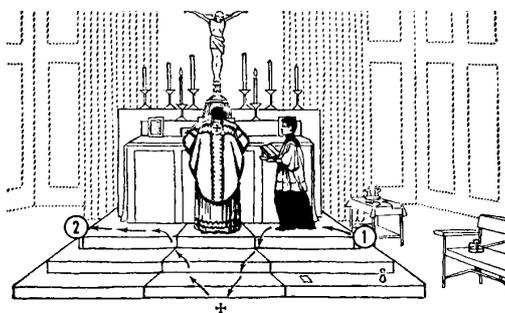
4• Стрелки показывают направление, по которому ты двигаешься, чтобы взять Службник.

Апостол, на стороне Послания. Пристально смотри на него, поскольку, как только он заканчивает чтение Апостола, он дает тебе знак как легким поворотом головы, так и опусканием левой руки на престол. Когда увидишь данный знак, скажи:

Дэ'о грат'си-ас

П. Deo gratias.

Затем встань, пройди — не спеши — на сторону Послания, преклони колена, когда проходишь мимо центра, взойди по боковым ступеням



5• Стрелка показывает направление, по которому ты несешь Службник со стороны Послания на сторону Евангелия.

стороны Послания и жди внизу подножия престола, пока священник не отправится к центру его. Алтарник может стоять лицом к священнику, или он может стоять лицом в том же направлении, как и священник.

Теперь возьми подставку, стоящую со Службником, и сделай поклон по направлению к дарохранильнице. Повернись налево, спустись по передним ступеням, по диагонали с противоположной стороной. Поставь Службник на стороне Евангелия, повернув книгу несколько по направлению к центру престола. Затем встань на первую ступень

внизу подножия престола и повернись лицом к священнику.

Теперь посмотри на картинку (рис. 5). Запомни, что алтарник поворачивается налево со Службником, и когда он ставит Службник на престол, он поворачивает его немного к центру оногo.

Примечание: в некоторых местах алтарник переносит Службник, спускаясь по боковым ступеням стороны Послания, проходя перед центром престола, где он преклоняет колено, затем проходит и поднимается по боковым ступеням стороны Евангелия.

Евангелие

Когда священник идет к Службнику, чтобы читать Евангелие, он говорит:

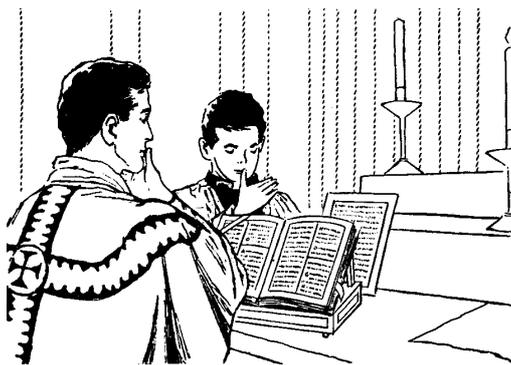
С. Dominus vobiscum.

Ты отвечаешь сразу же:

Эт кум спи'-ри'-ту ту'о

П. Et cum spiritu tuo.

Теперь наблюдай за священником, в то время как он осеняет крестным знамением Службник и себя самого.



6• Этот рисунок показывает священника и алтарника, осеняющих себя крестным знамением.

Ты в то же время кончиком большого пальца правой руки сотвори крестное знамение на лбу, губах и груди.

В то время как священник творит крестное знамение на себе, он говорит:

P. Sequentia sancti Evangelii secundum N.

На что ты отвечаешь:

Глѐ'-ри-а ти'би До'ми-нѐ

П. Gloria tibi Domine.

Немедленно (не немедленно, а когда услышишь в начале евангельского чтения имя **Iesus** [Иисус]. — **Прим. рег.**) наклонись к священнику (точнее, поклонись на престольному кресту. — **Прим. рег.**), повернись направо и пойд



7• Стрелка показывает направление, по которому ты двигаешься, оставляя священника на стороне Евангелия, чтобы возвратится на сторону Послания.

вниз по боковым ступеням. Идя к стороне Послания, преклони колено, проходя мимо центра престола. Во время чтения Евангелия продолжай стоять, и слегка повернись по направлению к священнику.

Когда священник заканчивает чтение Евангелия, скажи:

Ляус Ти'би Кри'стѐ

П. Laus tibi, Christe.

Встань сразу же на колени на самой низкой ступени Алтаря.

Оставайся стоять на коленях, читает ли священник *Credo* или нет. Если же ему следует прочесть *Credo*, наклони голову с почтением, когда священник преклонит колено со словами: «*et incarnatus est...*». В конце *Credo* (или после чтения Евангелия, когда *Credo* не читается) священник поворачивается к людям и говорит:

C. Dominus vobiscum.

На что ты всегда отвечаешь:

Эт кум спи'-ри-ту ту'о

P. Et cum spiritu tuo.

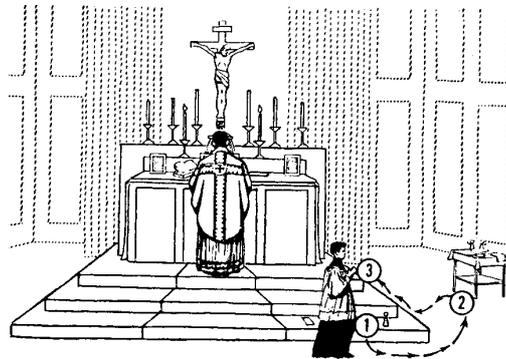
**Урок 3. Предложение
(Offertorium)**

Священник поворачивается лицом к престолу и читает короткую молитву, называемую стихом предложения, в конце которой он снимает воздух с потира.

Как только священник снимет воздух с потира и положит его на престоле направо от себя, встань и, без преклонения колена, иди прямо к крестенции для того, чтобы взять ампулы.

Возьми ампулу для вина в правую, ампулу для воды в левую руку, взойди к стороне Послания по ступеням внизу алтарного подножия и стань здесь, лицом к стороне Евангелия.

Примечание: На стороне Послания, когда алтарник приносит ампулу, он может стоять лицом в том же направлении, что и священник, и поворачивает лицо по направлению к стороне Евангелия, или он может стоять лицом к стороне Евангелия с самого начала. Любое из этих положений может быть использовано на стороне Послания, во время подношения ампул с водой и вином, во время омовения перстов священника, во время очищения священных сосудов после Причастия.



8• Стрелки показывают направление, по которому нужно идти к крестенции, чтобы принести воду и вино к престолу.

Как только священник подходит к тебе, слегка поклонись и поднеси ампулу, целуя каждую ампулу перед ее преподношением. Держи ампулу за нижнюю часть, ручка ее должна быть повернута к священнику. Запомни, что каждая ампула преподносится правой рукой: таким образом, как только священник возьмет ампулу с вином, переложи ампулу с водой из левой руки в правую. Получи ампулу с вином из рук священника левой рукой и ампулу воды правой рукой. Как только ты получил обе ампулы и поцеловал их, слегка поклонись священнику и возврати ампулы на крестенцию.

(Варианты: вовсе не целовать ампул, или целовать только ампулу с вином лишь ПЕРЕД вручением священнику. — Прим. ред.)

Теперь возьми полотенце для перстов священника, разверни его и повесь на левую руку; возьми блюдо или емкость в левую руку и ампулу с водой в правую. Возвратись по той же ступени, повернувшись как и ранее.



9• Стрелка показывает направление, в котором следует идти, чтобы взять ампулы, полотенце и емкость для омовения рук с кренденции (приалтарного столика).

Lavabo (Омовение)

Поклонись священнику, который приближается к тебе. Держи емкость или блюдо под и рядом с его пальцами и осторожно полей воду на пальцы священника. Повернись направо, чтобы священнику было удобно взять полотенце из твоей левой руки; оставайся в таком положении, пока священник не повесит полотенце обратно на твою левую руку.

Затем слегка наклонись к священнику и поставь ампулы, полотенце и блюдо на кренденцию.

Возвратись на свое место на стороне Послания и, без преклонения колена по пути, встань на колени прямо, на верхнюю ступень Алтаря, со сложенными вместе руками.

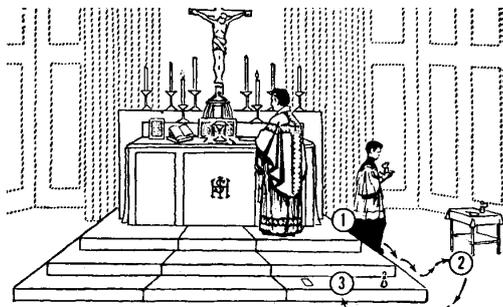
Ты едва достигнешь своего места на стороне Послания, когда священник повернется лицом к людям и скажет:

C. Orate, fratres...

Подожди, пока священник снова не станет лицом к Алтарю, и сразу же отвечай, слегка наклонив голову и плечи (или, если в твоей местности



10• Эта картинка показывает способ, как держать ампулу и блюдо для того, чтобы полить водой пальцы священника.



11• Стрелки показывают направление, по которому следует двигаться, чтобы поставить ампулу, полотенце и блюдо, и затем возвратиться на свое место на сторону Послания.

такой обычай, оставайся в прямом положении).

су-счи'пи-ат До'ми-нус са-кри-фи'чи-ум

P. Suscipiat Dominus sacrificium

дэ' ма'ни-бус ту'ис | ад ляу-дэм эт

de manibus tuis ad Laudem et

глэ'ри-ам но'ми-нис су'и | ад

gloriam nominis sui ad

у-ти-ли-та'тэм кво'квэ но'страм |

utilitatem quoque nostrum

тотэ-си-ус'квэ э-кклэ'зи-э су'э

санк'тэ

totiusque Ecclesiae suae sanctae.

Урок 4. Канон (Пресуществление)

Теперь обрати внимание на то, чтобы колокольчик был в руке, и оставайся стоять коленопреклоненным с прямой спиной, слушая внимательно, так как священник закончит вскоре *Offertorium* Мессы заключительными словами тайной молитвы:

C. Per omnia saecula saeculorum.

А'-мэн.

П. Amen.

Префаций

Священник начинает Канон Св. Мессы со вступительной молитвы, называемой Префацией, и приступает к ней со словами:

C. Dominus vobiscum.

Эт кум спи'-ри-ту ту'о

П. Et cum spiritu tuo.

C. Sursum corda.

Ха-бэ'мус ад До'ми-нум

П. Habemus ad Dominum.

C. Gratias agamus Domino, Deo nostro.

Дигн-ум эт юс'тум эст

П. Dignum et iustum est.

Священник громко читает Префаций, последние слова которого «*dicentes*»; в то же время он низко наклоняет голову со словами «*Sanctus, Sanctus, Sanctus...*», во время которых ты должен сразу же звонить в колокольчик 3 раза, затем сложи руки и встань на колени с прямой спиной.

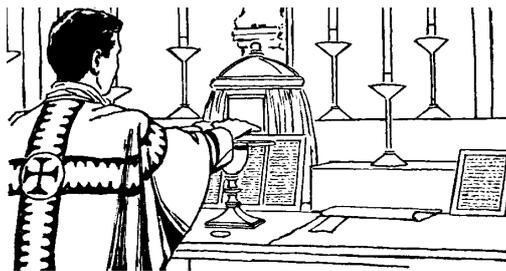
Примечание: В некоторых церквях на этой части Мессы зажигают 3-ю свечу и гасят ее после Причастия.

Hanc igitur

Священник произнес несколько молитв, сложил руки вместе и протянул их открытыми ладонями вниз, повернутыми к предложенным дарам. Он произносит молитву «*Hanc igitur*». Сейчас ты даешь знак, звеня колокольчиком, что настало время Освящения.

Затем встань, возьми колокольчик, пройди в центр, преклони колено, поднимись по ступеням немного вправо от священника, как показано на стр. 17.

Освящение

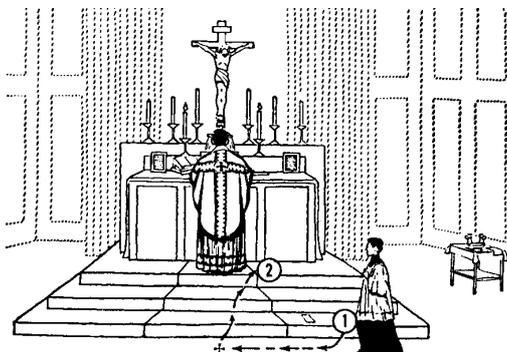


12 • Картинка показывает священника, который говорит «*Hanc igitur*» и простирает свои руки ладонями вниз над Потиром. В это время ты звонишь в колокольчик.

Для тебя сейчас наступает самый торжественный момент Мессы — Освящение Св. Даров, — и тебе следует осознать то, в чём ты принимаешь участие.

Скоро священник предложит хлеб и вино в святые Тело и Кровь нашего Господа и Бога. Он сейчас готов к тому, чтобы принести Христа в Жертву Его небесному Отцу.

Да покажет твоя внешняя почтительность твои истинные внутренние чувства.



13 • *Линии стрелки показывают твоё место во время освящения Св. Даров.*

Возношение Святой Гостии

Встань на колени, не трогай ризы священника, но низко наклонись и звони в колокольчик, когда священник преклоняет колено. Затем, когда священник возносит Гостию, выпрями спину, стоя на коленях, возьми левой рукой и слегка приподними край ризы священника, позвони в колокольчик снова и посмотри на Гостию, поднятую над головой священника. Когда он положит Гостию на престол и преклонит колено, нагни голову и позвони в колокольчик.

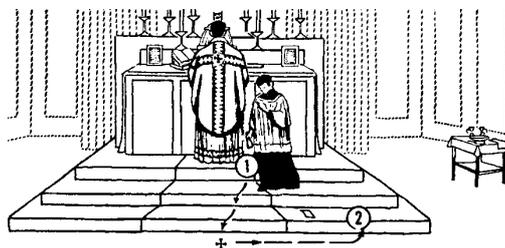
Примечание: 7 лет индульгенции даруется за воззрение на Гостию и произнесение слов св. Фомы: «Господь мой и Бог мой» (Ин. 20, 28).



Освящение Чаши

Оставайся в той же позиции и сделай так же, как ты делал при освящении Св. Гостии: 1. Низко поклонись. 2. Позвони в колокольчик, когда священник преклоняет колено. 3. Когда священник освящает чашу, левой рукой слегка приподними край ризы священника и позвони в колокольчик, держа его в правой руке. 4. Отпусти край ризы, когда священник поставит потир на престол. 5. Преклони голову свою и позвони в колокольчик, когда священник преклонит колено.

Теперь встань, не забудь взять с собой колокольчик, сойди вниз по ступеням. Преклони колено и иди к стороне Послания; встань на колени там, где ты стоял до освящения. Оставайся так до Св. Причастия.



14 • *Стрелки показывают направление, по которому ты возвращаешься на сторону Послания.*

Теперь священник тихо прочитает несколько молитв. Внимательно смотри на него, ибо он после того, как преклонит колено, скажет:

C. Per omnia saecula saeculorum.

A' -мэн.

П. Amen.

Урок 5. От Причастия до завершения Св. Мессы

Pater noster

Священник читает *Pater noster* — «Отче наш». Будь внимательным, и когда услышишь, как священник говорит в конце:

С. Et ne nos inducas in tentationem.

Ответ сразу же:

Сэд ли'-бе-ра нос а ма'лё.

П. Sed libera nos a malo.

Священник преклоняет колено и говорит:

С. Per omnia saecula saeculorum.

А'-мэн.

П. Amen.

С. Pax Domini sit semper vobiscum.

Эт кум спи'-ри'-ту ту'о

П. Et cum spiritu tuo.

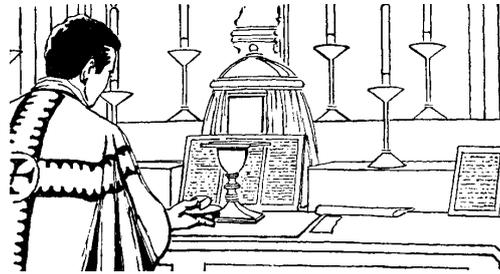
Священник преклоняет колено, громко говорит 3 раза «*Agnus Dei* и т. д.» и бьет себя в грудь каждый раз.

Причащение

Священник тихо читает несколько молитв в течение приготовления ко Св. Причастию.

Стой на коленях с прямой спиной, ты заметишь, что спустя некоторое время священник преклонил колено и взял частицу преломленной им Гостии в левую руку, держа дискос под Гостией.

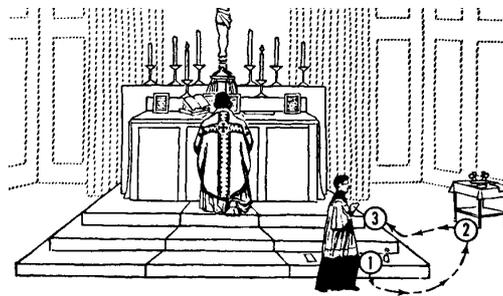
Затем священник бьет себя в грудь три раза, говоря каждый раз «*Domine non sum dignus*». Каждый раз, как он ударяет себя в грудь, звони в колокольчик. Этот звонок является знаком Причастия на Св. Мессе.



15 • Рисунок показывает действия священника, когда он готов к принятию Св. Причастия и указывает тебе на то, чтобы ты позвонил в колокольчик.

После того, как священник принял Св. Гостию, он снимает покрывец с потира, преклоняет колено, собирает дискосом все Святые частицы (крошки), которые могут остаться на илитоне.

Примечание: См. указания (стр. 21), что делать, если Причастие раздается во время Мессы. Если оно не раздается, делай как сказано тут ниже.



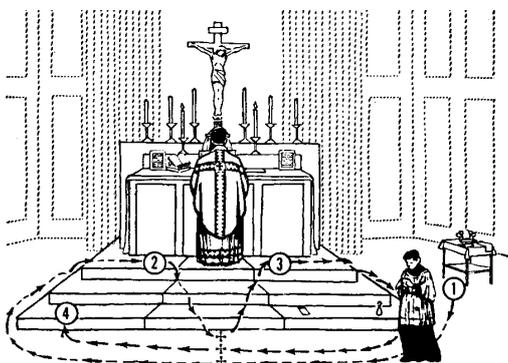
16 • Стрелки показывают направление, по которому ты приносишь ампулы на престол.

Как только священник снял покрывец с потира, встань и иди к кренции (алтарному столику) за ампулами с водой и вином (см. рис. 16). Пройди по боковым ступеням и преклони колено на полу алтаря, поднимись по ступенькам и

оставайся там с слегка наклоненной головой, пока священник не примет Пречестную Кровь.

Когда священник примет Пречестную Кровь, подойди к нему и поклонись, налей вино в потир — будь внимателен, чтобы ампула не дотрагивалась до чаши — пока священник не поднимет немного потир как сигнал для тебя остановиться. Затем поклонись, вернись и встань на ступень, как раньше.

Когда священник подойдет к тебе с потиром, слегка наклонись и полей сначала вино, а потом воду ему на пальцы. Будь внимателен, чтобы не дотронуться ампулами до пальцев священника. Как только священник повернется, чтобы вернуться к середине престола, поклонись и верни ампулы на крестенцию.



17• Следуй за мальчиком на рисунке от крестенции по линии, обозначенной стрелками, до прибытия на место, где ты остаешься стоять почти до конца Мессы. Маршрут последовательно пронумерован для лучшего понимания.

Отходя от крестенции, возвратись к середине престола, преклони колено, проходи по боковым

ступеням к стороне Евангелия. Беря подставку со Службником, поклонись, спустись по передним ступеням по диагонали, преклони колено и поднимайся по диагонали к стороне Послания. После того, как ты поставил Службник на столешницу престола, таким образом, что он обращен прямо вперед, соверши малый поклон дарохранительнице, сойди по боковым ступеням стороны послания, снова преклони колено пред серединой престола и иди на свое место на стороне Евангелия.

Примечание: Другой способ переноса Службника ты можешь посмотреть на стр. 12. Если, как указано на стр. 16, есть такой обычай, что зажигают третью свечу при «Sanctus...», то сейчас свеча должна быть погашена.

Послепричастные Молитвы

Когда священник покрыв потир на середине престола, он идет к Службнику и читает короткую молитву, называемую причастным стихом (*Communio*). Затем, возвращаясь к середине престола и обращаясь к людям, священник говорит:

С. Dominus vobiscum.

Эт кум спи'-ри'-ту ту'о

П. Et cum spiritu tuo.

Возвращаясь к Службнику, священник читает послепричастную молитву (*Postcommunio*). Иногда он может читать более чем одну молитву, но слушай внимательно, когда в конце каждой молитвы священник произнесет:

С. Per omnia saecula saeculorum.

А'-мэн.

П. Amen.

Затем священник закрывает Службник и, вернувшись к

середине престола, обращается к людям и говорит:

С. Dominus vobiscum.

Эт кум спи'-ри'-ту ту'о

П. Et cum spiritu tuo.

С. Ite missa est. или Benedicamus Domino.

Но что бы он ни сказал, ты всегда отвечаешь:

Дэ'о грац'и-ас

П. Deo gratias.

Примечание: Во время тихой Мессы в Вербное Воскресенье священник оставит Службник открытым. Ты должен встать сразу же, преклонить колено перед серединой престола и перенести книгу, как ты делал после чтения Апостола.

Благословение

Когда Службник закрыт, оставайся стоять на коленях. Сейчас священник, стоя пред серединой престола, воздевает руки свои и призывает Божье благословение. Затем священник поворачивается к людям и, благословляя их, говорит громко:

С. ...Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus.

Перекрестись и отвечай:

А'-мэн.

П. Amen.

Последнее Евангелие

Сейчас стой, и когда священник, который перейдет на правую сторону Алтаря, скажет:

С. Dominus vobiscum.

Ответь:

Эт кум спи'-ри'-ту ту'о

П. Et cum spiritu tuo.

И как только священник осеняет себя крестным знамением, говоря при этом: «*Initium sancti Evangelii...*»,

ты также сотвори крестное знамение кончиком большого пальца правой руки на лбу, губах и груди, говоря при этом:

Глэ'-ри-а Ти'би До'ми-нэ

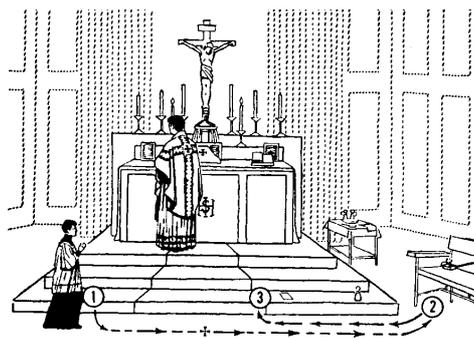
П. Gloria tibi Domine.

Затем иди к середине престола, преклони колено и принеси священнику биретту со священнической скамьи и встань на стороне Послания около середины нижней ступени.

Стой во время чтения, преклони колено, когда это сделает священник, и в конце чтения скажи:

Дэ'о гра'ци-ас

П. Deo gratias.



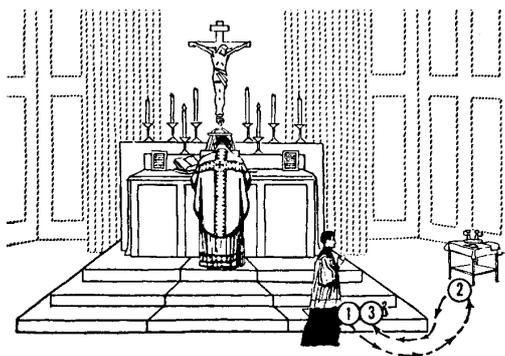
18• Стрелки показывают направление, по которому ты следуешь, чтобы взять биретту священника, и возвращаешься с центра Алтаря, чтобы подождать, когда закончится Св. Месса.

Во время молитв после Мессы стой на коленях на первой ступени направо от священника. Подай ему таблицу с молитвами, если он этого пожелает. В конце молитв встань вместе со священником, преклони колено вместе с ним, протяни ему биретту и следуй впереди него (или иди справа от него) в ризницу. Придя в ризницу, сотвори низкий поклон Распятию вместе со священником.

Помоги священнику снять богослужебные облачения, если он этого пожелает. Затем погаси свечи на Алтаре, начиная с самой дальней от наместного креста на стороне Евангелия, и принеси ампулы в ризницу.

**Что делать, если Причастие
раздается во время Мессы**
(см. стр. 18)

Если Причастие раздается людям во время Мессы, то алтарник вместо того, чтобы взять ампулы после того, как священник принял Святую Гостию и снял покровец с потира, идет к крещенции за тарелью для Причастия. Он возвращается с ней на свое место. Если алтарник причащается, он делает это перед народом. В этом случае вместо того, чтобы идти на нижнюю ступень на стороне Послания, взяв причастную тарель, алтарник поднимается на ступени Алтаря и встает на колени у края верхней ступени, немного справа от середины престола.



19• Стрелки показывают направление, по которому следует идти для того, чтобы взять причастную тарель и вернуться на сторону Послания.

В то же время священник преклоняет колено и, держа Святую Гостию, поворачивается к людям и говорит:

C. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

Затем священник повторяет три раза:

C. Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Где есть такой обычай, колокольчик звенит в это время каждый раз, как священник произносит указанные выше слова. Затем священник преподает Св. Причастие, алтарник принимает его перед народом. После принятия Причастия алтарник следует за священником к трапезе Господней (перилам для причастников). Он идет справа от священника и держит в правой руке причастную тарель сантиметрах где-то в пяти под подбородком каждого причастника, левую руку прислуживающий держит на груди. Как только все причастились, священник, перед возвращением к престолу, должен взять причастную тарель у алтарника. Если это произойдет, алтарник должен пойти и встать на колени на самой низкой ступени на стороне Послания и ждать, пока Святые Тайны не будут убраны в дарохранильницу. Священник даст алтарнику знак, чтобы тот забрал причастную тарель. Если священник не заберет ее у трапезы Господней, тогда прислуживающий да подойдет со священником к престолу и положит тарель на столешницу престола и потом возвратится на самую низкую ступень на стороне Послания. Когда священник возвращает тарель прислуживающему, тот кладет ее на крещенцию, когда он

идет за ампулами воды и вина. Если же священник не возвратит причастную тарель прислуживающему, тогда тот да заберет ее с престола, когда принесет ампулы, и да положит на приалтарном столике (продолжение см. на стр. 18).

Прислуживание на Заупокойной Мессе

Ты прислуживаешь на заупокойной Мессе, т. е. когда священник облачен в черную ризу. Делай то же самое, как ты делаешь на любой тихой Мессе, со следующими исключениями:

1. Ты пропускаешь ответы после первой «*Ad Deum qui laetificat*» и до третьей «*Ad Deum qui laetificat*», продолжая затем обычные молитвы у подножия престола (ср. стр. 9).

2. Вовсе не целуй ампулы (ср. стр. 14).

3. Вместо «*Ite Missa est*» священник всегда говорит «*Requiescant in*

pace», на что ты отвечаешь «*Amen*» (ср. стр. 20).

4. В конце Мессы нет благословения.

Прислуживание на Мессе при выставленных Св. Дарах

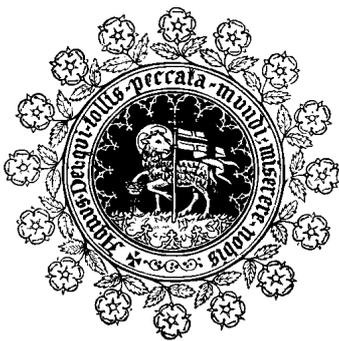
Церемонии для тихой Мессы, отслуженной при выставленных Святых Дарах, такие же, как и для обычной тихой Мессы, исключая:

1. Если Святые Дары выставлены, тогда преклони оба колена, когда ты только пришел к престолу и когда ты уходишь из Алтаря после Мессы. Все прочие преклонения только на одно колено.

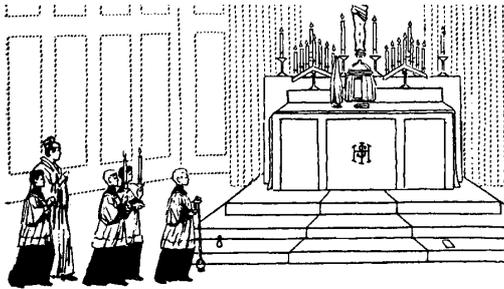
2. Не целуй ампулы.

3. Во время *Lavabo* священник спускается с алтарной площадки, и прислуживающий обращен к нему, в то время как священник оmyвает свои пальцы.

4. Нет звона в колокольчик во время Мессы.



Прислуживание на благословении Святыми Дарами



1. Шествие со священником, аколупами, церемониймейстером и фимиамщиком входит в алтарь.

Для прислуживания на благословении Святыми Дарами необходимы четверо прислуживающих: церемониймейстер, фимиамщик и два аколупа.

Церемониймейстер: Церемониймейстер — это главный алтарник, который распределяет функции между другими прислуживающими. Перед выставлением он должен убедиться в том, что двенадцать свечей выставлены на престоле и чтобы гумерал, колокольчик и таблица с молитвами находятся на надлежащих им местах в алтаре.

Когда выходишь из ризницы, иди справа от священника и возьми его биретту, когда все подошли к алтарным ступеням. Помести биретту на сидение священника. Возвратись и стань на колени на нижнюю алтарную ступень на стороне Послания. Ко времени, когда нужно кадить, сотвори поклон со священником и встань вместе с ним. Когда священник готов к тому, чтобы положить ладан в кадило, передай ему ладью для ладана правой рукой и снова держи плювиал священника левой рукой.

После того как ладан был положен в кадило, встань на колени справа рядом со священником, прими кадило от фимиамщика и передай его священнику, держа за верх цепочки правой рукой и за низ цепочки левой рукой. Поклонись вместе со священником и, в то время как священник кадит, возьми его плювиал за правую сторону обеими руками. После того как он покадит, сделай поклон со священником, прими кадило от священника и отдай назад фимиамщику.



2. Церемониймейстер принимает кадило от фимиамщика, непосредственно перед тем, как передать его священнику.

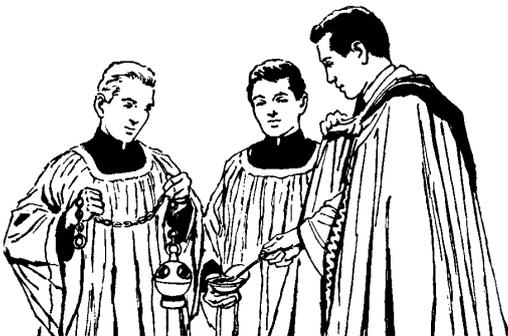
При словах «*Genitori, genitoque*» (из гимна *Tantum ergo*) наклонись со священником и встань во время окаждения Святых Даров. Повтори процесс, описанный ранее. После того как покадили, передай священнику таблицу с молитвами.

В то время как священник поет заключительную молитву, возьми гумерал. Не преклоняй колени, когда

идешь и приходишь на свое место. После того как священник поклонится, заведи у него таблицу с молитвами и положи на алтарной ступени. Возложи гумерал на плечи священнику. Потом иди и встань на колени за пять шагов от акулфов на стороне Послания

После того как священник благословил народ Святыми Дарами и возвратился на алтарную ступень, подай ему снова таблицу с молитвами, сними гумерал и положи его на кренцию. Затем возвратись и встань на колени рядом со священником. Когда он вернет тебе таблицу с молитвами, положи ее на ступеньку.

Во время закрытия дарохрани- тельницы дай знак, чтобы все встали, и заведи биретту священника. Перед тем как покинуть алтарь, сделай знак, чтобы все встали на колени, отдай биретту священнику и иди рядом с ним в ризницу.



III. Священник приготовляющий кадило пред оказанием.

Фимиамщик. Фимиамщик — это ответственный за кадило и ладью (сосуд для ладана в форме лодочки). Перед благословением проверь, положен ли уголь в кадило. Когда пора идти в алтарь, возглавь процессию, держа кадило в левой

руке, а ладью в правой. В святилище встань на колени примерно в полутора метрах перед акулфом на стороне Послания.

Когда пора будет кадить, поклонись вместе со священником, пойдя и встань на место перед ним и дай ладью для ладана церемониймейстеру. Придерживай, если это необходимо, крышку кадила правой рукой. Когда священник положит ладан в кадило, закрой крышку, иди направо от церемониймейстера и передай ему кадило. Затем вернись на свое место. Поклонись вместе со священником. По оказании иди направо от церемониймейстера, прими от него кадило и вернись на свое место.

На втором куплете *Tantum ergo* вышеуказанные действия повторяются.



IV. Фимиамщик кадит Св. Дары.

Когда священник восходит по ступеням престола для благословения народа Святыми Дарами, встань перед серединой престола, метрах в полутора от ступенек. Кади Святые Дары тремя двойными каждениями: первое, когда священник опускает монстранцию вниз; второе, когда он двигает ею в левую сторону; третье,

когда он двигает ею в правую сторону.

По благословении вернись на свое место. После закрытия дверцы дарохранильницы снова иди к середине престола, преклони колени со священником и возглавь выход процессии.

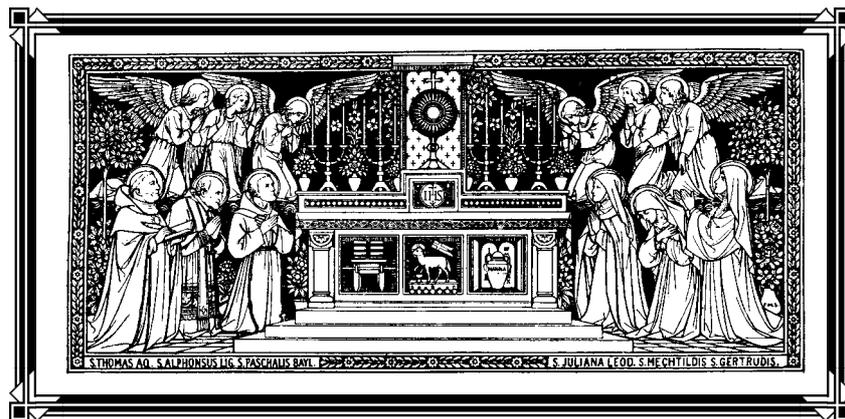
Аколуфы. Аколуфы (*acolitae*) – священосцы; прислуживающие, которые несут свечи. (*Латинское слово acolita, от которого образованы соответствующие слова в западных языках, есть испорченное греческое «аколуфос» – «несущий свечу».* – *Прим. ред.*) Перед выставлением Св. Даров каждый зажигает свою свечу. Когда аколуфы заходят в алтарь, они идут по обеим сторонам позади фимиамщика. Аколуф слева идет на сторону Евангелия, аколуф справа – на сторону Послания. Каждый кланяется со священником и затем встает на колени на низшей ступени Алтаря.

Каждый раз, когда священник кланяется, аколуфы кланяются тоже.

Когда священник кадит Святые Дары, аколуф справа подходит с правой стороны священника и держит конец правой части плювиала. Аколуф слева остается на месте. Во время *Tantum ergo* происходит то же самое.

Когда священник поднимает монстранцию вверх, аколуф слева звонит в колокольчик. Когда священник поворачивает монстранцию влево, он делает то же самое (звонит в колокольчик), потом звонит снова, когда священник поворачивает монстранцию в правую сторону.

Когда дверца дарохранильницы закрывается, аколуфы берут свечи и встают, затем они кланяются, когда церемониймейстер дает знак, и идут с двух сторон позади фимиамщика в ризницу.



Прислуживание на тихой Мессе двух алтарников

Все церемонии такие же, как и при прислуживании одного алтарника, за нижеприведенными исключениями. Эти указания сугубо ориентировочные, ибо обычаи отличаются в зависимости от различия мест и обстоятельств. Тем не менее они в общем соответствуют правилам, одобренным литургистами.

Обязанности первого алтарника

Обязанности второго алтарника

В начале мессы: *принимает биретту*

—

После Апостола:

Перемещает Служебник

На оффертории: *подает вино*

Подает воду

На умовении перстов:
держит полотенце

Льет воду

На **Sanctus**: *звонит в колокольчик*

—

На **Hanc igitur**: *звонит в колокольчик*

—

На возношении: *держит ризу*
и звонит в колокольчик

Держит ризу

На **Domine non sum dignus**:
звонит в колокольчик

—

По приобщении священника:
Льет вино

Льет воду

На перемещении Служебника:
Перемещает воздух

Перемещает Служебник

Если Служебник перемещается на
последнем Евангелии:

Перемещает Служебник

На последнем Евангелии:
приносит биретту

—



Ответы: Произносятся обоими алтарниками.

Коленопреклонения: Совершаются обоими алтарниками.

Движения: Независимо от того, является ли действие обязанностью одного или двух алтарников, оба выходят к середине престола и преклоняют колени перед и после действия.

Причастие: Первый прислуживает, как указано на стр. 21–22, второй стоит на коленях на стороне Евангелия. (*В Восточной Европе было принято, чтобы второй стоял с зажженной свечой по другую сторону от священника, нежели первый, слева. — Прим. ред.*)

Послесловие к русскому переводу

Данная брошюра очень полезна и интересна, хотя, конечно же, отражает особенности обычаев прислуживания в англоязычных странах. Некоторые частности отличаются от принятых *ныне* или *в прошлом* в странах Центральной и Восточной Европы. Эти тонкости легко могут быть усвоены под руководством священника и опытных прислуживающих. Например, во многих случаях принято становиться перед серединой престола. Некоторые из этих моментов я оговорил в своих примечаниях. В любом случае следует помнить, что обычаи прислуживания несколько отличаются в разных местностях, и следует соотноситься с обычаями своего региона.

Русский язык данного издания сознательно выдержан в духе относительно строгого пуризма, при полном недопущении заимствования каких-либо польских слов. Все предметы латинской богослужбной утвари и облачения, имеющие восточные аналоги, названы терминами, заимствованными из восточного обряда, а не имеющие таковых — латинизмами. Для облегчения ориентирования в западной литературе в скобках в ряде случаев указаны латинские термины.

Редактор русского перевода



Это большая привилегия для парня, что ему позволили прислуживать у алтаря Божия. Алтарник по сути дела является пажом при дворе Царя царей. Тебе следует ценить эту высокую честь, показывая величайшее почтение в алтарной части – святилище, проявлять особую внимательность во время священнодействий и изучать свою функцию в них столь прилежно, насколько только возможно! Эта маленькая книга подготовлена для того, чтобы помочь тебе в этом.



Изображения ризницы, святилища, священных сосудов и облачений показаны на этих страницах так, что ты узнаешь правильные имена и места для всего, что используется в алтаре.

Главная часть этой книги обучает тебя латинским ответам прислуживающего и направляет твои движения и

положения, когда ты прислуживаешь на тихой Мессе. Части Мессы в этой книге поделены на пять уроков таким образом, что ты сможешь овладеть этим хорошо и в короткий срок.

Латинский текст, ради удобства твоего произношения, напечатан так, чтобы русская транслитерация каждого латинского слова была расположена прямо над ним в виде обычного русского слова.

Для внутреннего пользования

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Священнического Братства св. Пия X*